

مجموعه ابو الضرب

ماسوا شائبه سندن دلی تطهیرہ چالش
پرتو حکمت و عرفان ایله تنویرہ آتش

هر ماه عربی ابتدا سیله اون بښنده نشر اولتور فنون مجموعه سیدر

جزو ۴۵ [فی غره جمادی الاولی سند ۱۳۰۲] نسخہ سی ۳ فروش

فرقلری اولوب اولدیغنی ایسه وولترک افاداتیله بونلرک افعال روز مره لرینی مقایسه ایدنلر تعیین ایده بیلیرلر .

غالباً جودت پاشا حضرتلرینک بلاغتنامه لرنده گورمشدیم « شانه زلف سخندر اعتراض » یولنده یا زاده طبیعتلری و یاخود آخرک اثر طبعی اوله رق برمصراع وار ایدی . خاییده برتشبیهی حاوی اولمغه برابر ماهیت اعتراضی بک گوزل تصویر ایتمش برسوز اولمسندن خاطرده قالمش . بناء علیه اعتراض سوزک صاحبلرینی طاریوب نظام ویره جک برطراق حکمنده بولنور ایسه برآلت مشاطت گبی دائماً اربابی ایچون استمهاله صلاحیتی منکر دگلدر . فقط شانه دنیلان آلت صاحبلری طرامغه بدل دمت دمت قویاروب یولمقده و یاخود نظام ویره جگم دیه طارانان باشه باتیرمقده قوللانیلیر ایسه احوالده لزومنه دگل مضرتنه حکم اولنور .

ایشته اعتراض دخی لفظه ، معنایه و بردرجهیه قدر فکره مصروف اوله بیلیر ایسه ده هیچ بروقت ماهیت اثرله برابر تعیین حقیقت ایچون قوللانیلان بو واسطه مؤثرک شخصنه تعلق ایدر لمه ملی در . چونکه بر صاحب اثره جاهل دیمکدن ایسه آنک اثرنده کی جهلی نراحتکارانه بر لسان میدانه قویق حصول مطلبه کفایت ایدر . یوق اعتراضدن مقصد بومفهومدن خارج و بزم آکلایه مدیغز اطواری ناطق ایسه آکا دیه جکمز یوقدر . ادب دائره سنده ومجرد عائد اولدینی فسه ومؤثرله برابر منتسبین ادب وعرفانه خدمت مقصدیله ایسه ایشته آنک برغونه سنی بوندن اون بش سنه اول اکرم بک افندیکنک ترجمه ایتمش اولدقلری بر اثره ینه بوندن اون سنه مقدم کمال بک افندی طرفدن یازیلان مؤاخذه نامه ده گوردیگمزدن یالکتر ترجمهیه عائد اولان قسمتی مثال اولمق اوزره مجموعه مزله اصحاب مطالعهیه عرض ایلدک :

مه پریزون ترجمه سی اوزرینه مؤاخذه کمال

قرداشم افندم

مه پریزونی اوقودم . سائر اثر لرکدن آشاغی بولدیم . افکار احرارانه سی سنک مرتبه گده بولنانلر ایچون طوغری سوز طوقناقلی ده اولسه ینه البته مداهنه دن زیاده مقبوله کچر؛ آنک ایچون مؤاخذه یه ایتسار ایدیورم : تعریضاتمک اکثری سکا دگل مؤلفه عائددر . چونکه همان بر درجه یه قدر سرگذشتک مرآت انعطافی اولان او یله براترک موضوعنی بر طرفه بر اقوبده الفاظیله اوغرا شمه گوگلم قائل اولمدی .

برنجی مبحث

ترجمه نك شیوه افاده سی شمذیکی آتارکدن آشاغیدر . واقعا بوفصلی بزم لسانه نقل ایتدیگک زمان سنک قوه قلمک دگل حتی ملتک ادبیاتی شمذیکی آتارنده گوریلان مرتبه استکماله واصل اوله مامشیدی . شوقدر وارکه اثرکی تصحیح ایده ییلیردک . مثلا (عکس انداز) و (اقامتساز) قافیه سی گبی اسکیش و یاخود (آویخته شجره عبرت) گبی حسن مناسبتدن عاری سوزلرک پک قولای اصلاحی قابل ایدی صانیرم . برده « هی کیدی ساعت ... هی کیدی احوال ... » ترکیارنده کی [کیدی] لفظنه ایلدیشورم . بنمیلدیکمه گوره کیدی ترجمه ده (... ونک) معناسنه اوله رق مثلا [طوموز حریف] [وکوپک اوغلی] تعبیرلری گبی غلطات عوام ایله معنای موضوعندن چیقارلش و مقام تعجبد زبازرد اولشدر . مع مافیه غلطات عوامک استماله قطعلا تعریض ایتما مکه برابر بویولده مستهجن تعبیرلرک ادیبانه یازلش براترده بولنسنده جواز تصور ایده هم . خصوصاکه مناسبت مقام دخی گرک زمانک و گرک جهانک، او یله تحقیرلی برسوزله توصیفنه لزوم گوسترمیور . زمانده

سرعت گذرانك، جهانده كثر انقلابك وجودی نهدن ایكیسنك ده هجونی
اقتضا ایسون .

ایکنجی مبحث

بومجٹك ترجمه سنی ده برنجی مجٹك ترجمه سندن قوتلی بولدم .
طوغریسی بن شمدی « توجیه دورین نظر » گبی « دودیده هجران دیده می
اشکرین ناثر » گبی « وضع لب دهان تحسر » گبی طاسز تشبیهلی ، خاییده
جناسلی ، لزومسز قافیهلی سوزلری سوده میورم . اقربا وعائله گبی معروف
کلهلر طوررکن شمدیکی ادبیاتجه عادتاً الفاظ غریبه دن معدود اولان
[خویشان] تعیرینی قوللائمقدمه معنا ندر ؟ ادبیاتمزده ممکن اولدجه فارسی
شیوه وتعیرلرینی آزالده جق دگلمیدك ؟ هله « تنداده جامه خواب اولدم »
ترکیبی ولو عیناً ترجمه بیلله اولسه ینه (یتاغمه یاتدم) ویاخود (وجودمی یتاغه
آتدم) ترکیلرینك البته بوراده بری قدر اوله ماز . (حفظ ومسار) گبی
عطف تفسیرلری پك چوق قوللائنیورسك ! بعض کره بونقیصه قافیه
پرورلکدن گلیور . حال بوکه قافیه پرورلك مقصدینی یالکڑ معطوفی قوللائنق
دخی استحصال ایدر . بعض کره قافیه پرورلك مطالعه سندن بری اوله رق ینه
اکثرنده عطف تفسیری بولنیور . سبب سؤ ملکه ایسه آندن کچمه نك
برچاره سننه باقلمق لازم گلیور . بوق مرکبك زیاده اولوبده حقه نك سرعتله
بوشالمسنی مراد ایتدگسه باری برازینی فقرایه تصدق ایت .

اوچنجی مبحث

بومجٹك ترجمه سنی ده اولکیلردن فرقلی بوله مدم . براستفهام مع الانکار
ترکیبی یجاد ایتمسك . « استفهام انکاری » اصطلاح معروفی میدانده

طور رکن اکا هیچ لزوم یوق ایدی ظن ایدرم . مجسده اولان مناسبتلی
مناسبتسز بیغین بیغین قافیه لر ایچون تکریر اعتراضه حاجت گوره مم .

دردنجی و بشنجی مجشئر

.....
مؤلف دردنجی مجشئ پک گوزل، پک طبعی برحالده تصویر ایتش .
ترجمه ده ضرر سز . لکن ینه قافیه پرورلک نقیصه سندن خالی دگل بشنجی
مجشئک ده صورت ترتیبه دیه حکم یوق . ترجمه سی ده برقاچ اصطلاح و رایکی
قافیه لکه سندن بری اولما مقوله برابر تقدیره شایان .

آلتنجی ، یدنجی ، سکزنجی مجشئر

.....
بو مجشئک ترجمه سی دردنجی و بشنجی مجشئردن آشانی، یدنجی مجشئ
ادیات نقطه نظر نده ایکی به تقسیم اولئق لازم گلور اعتقاد نده مم . بونک
برنجیسی مجشئک مبادی سندن پنجه کتابک اک ضعیف یری گورینور؛ چونکه
ایچنده تناقض وار . مؤلف اثرینک برقره سنده کندی حالی ایچون « صرف
برتوکل اضطراری اثری دگلدر » دیور . بر دیگر رنده ایسه « طالع وازکون
بی اوزون اودی به برقید اسارته کرفتار و یا خود پنجه سختگیردارده زار تزار
ایتمکله تجلی نمون اوله جقدر . آرتق بونده توکل بحق اقتضا ایلدی . « فقره سنی
ایراد ایلور . معلومدر که اضطرار بحق سوز یله افاده اولئمغله ماهیتی دگشدر ممز .
سیلویویه اوله برحالده توکل نه یاپه جقدی؟ محبسک قبولرینی قیره جقدی ،
قدرک پنجه سنی می بوکه جکدی؟ برتوکل و یا تسلیمیت که بلا گلدکن صکره
وقوع بولور بر صورتله اختیاری حکمنی آله ماز . بوجهتک ترجمه سنی ده پک ضعیف
بولدم . افاداته شیوه عجم غلبه ایتش . برده ظن ایدرم که توکل یرینه تسلیمیت
قوللانسه یدک افاده ده واضح اولوردی .

مجنك ايكنجى فقرهسى كه دلسز چوجغه دائر اولان فقره سيدر .
 فوق العاده برفلاكت ايچنده بولنان برشاعره قدرتك هيچ اومولدى يردن
 احسان ايتديكى برذوق وجداني يي پك شاعرانه برطرزده تصوير ايلديگندن
 كتابك اك گوزل يازمش يردير ديه ييلم . ترجمه سنى ده اصلنه مطابق بولدم .
 حتى قافيه لرى ، اصطلاح لرى بيله گوزل . بورايه ورود ايتديكم صره لرده بنم ده
 اك اولكى احبابم درت ياشنده برچوجق ايدى . كندى دلسز دكل ايسه ده
 غايت تربيه سز و بونكله برابر غايت ذكى برشى اولديغندن اوضاعنده گوردديكم
 غريب غريب حاللر ، انسان طبيعته براقلسه نه مزاجده برحيوان اوله جغه
 دائر ذهمنده برچوق خيالات حكيمانه توليد ايلدى كه آنلرك تفصيلاتى
 سرگذشته دائر در دست اولان تاليفه يازيلرسه خيلى مهم برمجت
 اولور . فقط آنى آريجه برحكايه ويا نياترو صورتنده يازمق استيورم . باقلم
 گوگل هانكيسنه قرار ويره جك .

كتابك سكرنجى فقرهسى ده برقلب صافك تشريحندين و برطاق حسيات
 انسانيتكارانه نك تحليلندن عبارت اولغله لطافتده برنجى فقره نك جهت
 ثابته سنه همان ياقلاشيور . فقط ترجمه سى يوقاري سى قدر گوز دكل .

طقوزنجى ، اوننجى ، اون برنجى مجتار

.....
 مجنك ترجمه سى اهون و فقط ايچنده « بزدن بشقه بريبانجى »
 عبارته سنه تصادف ايتدم . هم (بشقه) هم (بيبانجى) تعبير لرى بريرده نصل
 اجتماع ايدر ؟ بردرلو آكلايه مدم . اوننجى مجنك ترجمه سى ينه اصطلاحه
 بوغلمش . اون برنجى مجت پك شاعرانه ؛ اگر ايچنده برمتاسبتسزلك اولسه .
 شاعرانه ديدديكم مجنك موضوعيدر . ياشاعر بالاضطرار برعالم تنهائى ايچنده
 عمر كچيرمكه مجبور اولمش اولدينى و اوحالده وظيفه گي . اندیشه عاقبت گي .

حسرت گېي يېن ياققدن ، گوڭل پارەملەكەن بېشە برتائىرى اولميان حسيات
شەيدەدن بېشە دوشونەك بېشە بولەمدىنى خالە يالگىز سىنى ايشتمك
ۋەلكەدە آره صره خيال سعادەت گېي گوزىنك گذران سريغى گورمەكە
برقزە عصمتكارانە علاقە بند اولمق خيالى دنيادە اك زيارە حسيات قلىيەيى
اوقشاينە حق لذايد روحانيە دندر .

سيلويوياسە بوخالك تعريفندە پك يىوك برمهارت ادبيانە گوسترمش .
مناسبتىز ديدىگم دە سيلوييونك بىخبرەسى اوكدن كچن محبوسلارە برىجت
انسانيت وخدمتكار وطنە لايى اولدىنى اوزرە شەققەتلە متأثر اولوب طورركن
آگاهە آلىشى ورمىسيدرەكە خالەدە گوريلان بوتبدال حسياتنك ثباتدن عارى
ۋەطيتەنك ايسلكدن ، فناققدن هر شيلە پك قولاي الفت حاصل ايتمەكە قابل اولدىغى
گوسترر . بومحك ترجمەسى دە اصطلاح پرورلك سيئەسەندىن قورتيەلە مامش .

اون ايكنجى ، اون اوچنجى ، اون دردنچى ، مېخلىر

اون ايكنجى مېخك مقدمەسەندە مؤلف يە سكيدهرك انسانيت محبتى
نامنە گيرديكى برمسلكك نتيجهسەندە برفلاكتە اوغرا مغلە انسانيتە دشمن
اولمق گېي برحس دنى قلىنە استيلا ايدرمش . غريبدرەكە نيجه يوز ييك مظلومك
انين اضطرابى دوشونمك قلىندىن بودرلو انفعالات حسيەسەنك دفعنە مدار
اولە مزەمش دە سكوت ايچون برقزك نغماتە عرض افتقار ايدرمش ! مؤلفك
اوطە قومشورليە اولان محاورەسى گوزل براخلاق درسيدر .

مېخك ترجمەسى يە بىكەدم (دارالندوہ) تعبيرى مقامندە دوشمامش ؛
چونكە دارالندوہ ، تعبيرات هجويەدن ايسە دە استعمال اولندينى محل مشورتگاە
اولمق شرطدر . محبس فلان گېي محللردە قوللانيلە ماز صانيرم .

اون اوچنجى مېخكە گرك اخلاق وگرك ادبياتجە كتابك اك گوزل
بارچەلەندىن بريدر . ھلە مؤلف گرك محبوسلرك وگرك محبس مؤكللرينك

تصویر خصائلندہ الٰہیہ گوزہ چارہ حق بروقعہ اختیار ایتمش . حق طرفندن ترجمہ مسئلہ نیک سادہ لکنہ موافق دوشد یگندن میحث ، لسانمزدہ یاپیلہ بیلہ جاک برمنتخبات مجموعہ سنہ درج اولمغہ شایان اولان آثار برگزیده دن عد اولنسه شایسته در . بیانی هیئت عمومیه سی اعتبار یلہ دلسر چو جوق و ماد لن فقرہ لرینہ ترجیح اولنہ بیایر .

اون دردنجی مجتہدہ سیلویو، ینہ معتادی اولان ضعف قلبہ شدتہ مغلوب اولمش . فقط پدر یلہ ملاقاتندہ نقل ایلدیگی افراط تأثر بویولده تجاربدن بری اولنلره گورہ الٰہ طبعی و الٰہ مشروع گورینور . ینہ تکرار ایدرم برکوکلده تأثرات عاجزانه ایلہ حب وطن اتحاد ایتمز . بومجٹک ترجمہ سنی ده بکنم . بکلم ایستیه رک می یابدک یوقسه طبیعت شاعرانه و حسیات اجبار یلہ میدره اکثریت اوزره ترجمہ نیک گوزللیکی موضوعک گوزللیکیہ متناسب ظهور ایدیور .
(مابعدی صکرہ)

ژان ژاق روسونک نوئل الوینزندن

بشنجی مکتوب

[سن پرودن - ژولیہ]

ای قوت و قدرت الہیہ ! متحمل الم واضطراب اولمغہ صالح برروحہ مالک ایدم ، برده اقبال وسعدتہ الویریشلیسنی احسان ایت . ای حیات روح اولان، عشق و محبت، یتاب اوله رق پریشان اولمقدہ اولان روحہ امدادہ شتاب ایت . ای ناقابل تعریف حلاوت و لطافت فضیلت، محبوبہ نیک صوت لطیفندہ کی ممتنع الاندفاع قوت و شدت، سعادت، اذواق، تمیجات، تیر هلاهل تأثیر کثر نافذ ومؤثر در . اصابتنه کیم تحمل ایدہ بیلور ؟ او !